



不一样的口语书

英语口语 大赢家

Ace in Spoken English

✈ 跟史密斯去游中国

边力志 谭晶华「美」Wallace K. Ewing◎编著
「美」Wallace K. Ewing◎审校

✦ 一提到英文口语书，大家肯定都不陌生。现在市面上的口语书琳琅满目，但细看就会发现每本书好像都差不多，很全也很实用，但内容对大家来说单调之极，往往坚持看不到最后就将书弃之一旁。

✦ 而我们摆脱了传统口语书的俗套，跟单调的场景说BYE-BYE，将一个个口语对话包含在精彩纷呈的旅行中学读本书就如同在观看一部情景剧，跟着主人公一起，体验一次不一样的“书上游”，不一样的“学之旅”吧。

大连理工大学出

不一样的口语书

英语口语 大赢家

Ace in Spoken English



跟史密斯夫妇游中国



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语口语大赢家:跟史密斯夫妇游中国:英汉对照
/边力志,谭晶华,(美)尤因(Ewing,W.K.)编著.—
大连:大连理工大学出版社,2010.4

ISBN 978-7-5611-5446-5

I. ①英… II. ①边… ②谭… ③尤… III. ①英语—
口语 IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第047569号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路80号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: http://www.dutp.cn

大连金华光彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:168mm×235mm 印张:19 字数:425千字

附件:MP3光盘一张 印数:1~5000

2010年4月第1版 2010年4月第1次印刷

责任编辑:高颖 责任校对:沈兵 贝海鑫

封面设计:柏拉图创意机构

ISBN 978-7-5611-5446-5

定价:38.00元



前言

倘若生命过程是一种体验,那么旅游就是这种体验的丰富和深化。随着源自中国的东方智慧逐渐被西方所热衷,越来越多的外国游客踏上中国之旅,他们迫切地想要了解到关于中国美景、美食、风俗及历史等方方面面。史密斯夫妇就是这些外国朋友的典型代表,他们喜爱中国文化,热爱英语教学,更愿意把他(她)们在中国的所见所闻用原汁原味的英语表达出来,以便与其他外国朋友和所有的英语学习爱好者分享。因此,本书将会成为广大英语学习爱好者提高口语表达能力的“好帮手”,也是众多旅游爱好者和英语导游的“好助手”,它将引领您在饱览名山大川、畅游神州美景的同时,在不知不觉中轻松地提高英语水平。此外,本书还可以成为带领外国朋友畅游中国、与神秘东方文化亲密接触的“导游员”!

本书是以史密斯夫妇在中国的亲身游历为线索,以生动活泼的对话为形式,以真实的旅游场所为背景,以美丽的自然风景和丰富的文化常识为素材,引领读者在畅游中国的同时全面地提高自身的英语水平,尤其是运用英语进行真实交际和表达中国风土人情的能力。

全书共分八部分,二十八小节,每一小节都是一次构思巧妙的旅行体验。“旅行日记”让您在原汁原味的英语中感受约翰和珍妮在旅途中的闲情逸致;“情景对话”让读者和主人公共同分享畅游体验的点点滴滴;“文化极光”带您探寻隐秘于名胜古迹背后的雅趣奇闻;“旅行贴士”给您最实用的帮助,是您旅途中的“贴身卫士”。

经过一年多的构思、选材、撰写和修改,本书几易其稿,现在终于要与读者见面了。为了本书的出版,大连理工大学出版社的高颖编辑给予了大力支持,提出了很多真知灼见;在编写的过程中,谭晶华博士不仅参与了部分章节的撰写,而且提供了大量好的创意;美国的 Doctor Ewing 提供了他在畅游中国时的真情记录作为本书的“旅行日记”部分,在此一并表示衷心的感谢。另外,由于编者水平有限,书中的疏漏之处在所难免,敬请各位专家和广大读者批评指正。



To My Fellow Friends:

Jane: "How long do you think it will take us to travel around China?"

John: "Maybe one year I think."

When Jane and I first set foot on the land of China, we didn't expect such a fantastic journey we would have. In this journey, we have for the first time in our life got in touch with this mysterious ancient country and were surprised by the Creator's wonders. Have you ever imagined that:

One day you could enter the Forbidden City—the past ruling center of this oriental empire? One day you could stand in the museum of Terracotta Warriors and Horses where resounded with the roars of armies? One day you could look up to the Giant Buddha in Leshan to listen to the Zen's essence? One day you could make a pilgrimage to the snow mountain of Shangri-la, worshipping that sacred land there? One day you could visit the sages' native place, seeking the wisdom thousands of years ago? Or you could one day boat on the West Lake, savoring the charm of Kunqu Opera and the taste of green tea?

Time was flying. When we stopped our journey, we found we were so unwilling to part with this miraculous land. We wish we could revisit it some day to realize our dream of continuing this journey.

Jane: "Do you believe we could come back?"

John: "Absolutely. And we will never leave then."

我亲爱的朋友们：

珍妮：“你认为我们能多长时间游遍中国？”

约翰：“我想会是一年吧！”

当我和珍妮第一次踏上中国的土地时，我们没想到会体验如此奇妙的旅行。在这段旅程中，我们第一次有机会近距离接触这个神秘的东方古国，我们一次又一次地被造物主的创造力所震撼！你可曾梦想过：

有一天你能踏进“紫禁城”这个最神秘东方古国昔日的统治中心？或置身于兵马俑之中，耳边回荡着千军万马的轰鸣声？你可曾梦想过有一天能够仰望乐山大佛，聆听禅的真谛？或是像朝圣者那样踏上香格里拉这片神圣的土地，跪倒在雪山面前、膜拜神圣的大地？你可曾梦想过拜访圣人的故里，探寻数千年前的古老的东方智慧？抑或是泛舟西湖，品味昆曲的风韵与龙井的淡雅？

两年的时间转瞬即逝。当我们结束这段奇妙的旅程时，发现对这片土地是如此的依依不舍。真希望有一天能再有这样的机会，能让我们继续这段奇妙之旅！

珍妮：“你认为我们能够再游中国吗？”

约翰：“一定能！而且将不再离开。”

Contents 目录

Part 1 The First Journey to China 初来中国 / 1

Stop 1 When in Rome Do as the Romans Do

入乡随俗的体验 / 2

Stop 2 A Plan for Traveling around China

畅游中国的计划 / 12

Part 2 A Trip to Beijing 北京之行 / 21

Stop 1 A Visit to the Imperial Architectures of the Ming and Qing Dynasties

探访明清时期的皇家建筑 / 22

Stop 2 The Style of Northern Chinese Gardening

中国北方园林的韵味 / 33

Stop 3 One Is not a True Man unless He Comes to the Great Wall

不到长城非好汉 / 44

Stop 4 The Taste of old Beijing

感受老北京 / 54

Part 3 The Style of Xi'an 古都之风——西安 / 65

Stop 1 The Relics of the Tang and Ming Dynasty

唐明遗迹 / 66

Stop 2 The Story of Tracing the Qin Dynasty

寻秦记 / 77

Stop 3 The Dream of Going Back to the Tang Dynasty

梦回唐朝 / 89

Stop 4 The Western Sacred Mountain

西岳华山 / 100

Part 4 The Attractions of Sichuan 天府之情 / 109

Stop 1 The Story of Chengdu

蓉城故事 / 110

Stop 2 A Paradise on Earth

人间天堂 / 122

Stop 3 Famous Mountains of Buddhism

佛教名山 / 132

Stop 4 Cultural Relics of West Sichuan

川西古迹 / 142

Contents 目录

Part 5 The Dream of Yunnan 云南之梦 / 153

- Stop 1 The Stone Forests
石林风光 / 154
- Stop 2 Dali, an Ancient City
大理古国 / 163
- Stop 3 The Old City of Lijiang
丽江古城 / 172
- Stop 4 Shangri-la
香格里拉 / 182

Part 6 A Tour around Shandong 齐鲁之旅 / 191

- Stop 1 A Fairyland on Earth
人间仙境 / 192
- Stop 2 The Spring City of China
泉城济南 / 201
- Stop 3 The Eastern Sacred Mountain
东岳泰山 / 210
- Stop 4 The Hometown of Sages
圣人故里 / 222

Part 7 The Love of Suzhou and Hangzhou 苏杭之恋 / 233

- Stop 1 The Beauty of West Lake
西湖美景 / 234
- Stop 2 Classical Gardens of Suzhou
苏州园林 / 243
- Stop 3 A Classical Water Town
古镇水乡 / 253
- Stop 4 Enjoying Tea and Opera
赏茗听曲 / 263

Part 8 Impressions of China 中国印象 / 273

- Stop 1 A Nation of Fine Food
美食之邦 / 274
- Stop 2 The Nation of Rites
礼仪之邦 / 284



Part 1

The First Journey to China 初来中国



Stop 1

When in Rome Do as the Romans Do 入乡随俗的体验



Travel Journal 旅行日记

As the old saying goes, when in Rome do as the Romans do. Jane and I have made some observations about the local life: We have not seen one overweight Chinese, despite the quantities of rice and noodles they consume. A diet quite different from that in America may account for part of their slimness. There are very few fast food restaurants, and only one on campus. In addition to rice, noodles and something like bread, the university cafeterias and local restaurants serve vegetables, fruit, fish, meat, eggs in all sizes from all sorts of fowl, tofu, soups, and a few other items that we haven't identified yet.

We have wondered at the bounty of ripe-right-now strawberries and pineapples that have come to the street carts and fruit stalls the past two weeks. The berries are dizzyingly fragrant and deliciously colorful. We no longer store food for future days. Now I understand why the Chinese don't need gargantuan refrigerators.

俗话说：“入乡随俗。”我和珍妮对当地人的生活进行了一些观察。我们发现，尽管在中国人的饮食结构中消费米饭和面条的比重很大，但是在当地却找不到太胖的人。也许是因为他们的饮食结构与美国人有很大差异，才使得他们的身材那么苗条。当地的快餐店很少，在我们所住的校园里只有一家。除了米饭、面条和一些类似面包的东西之外，这里的大学食堂和餐馆还提供蔬菜、水果、鱼类、肉类、各种各样的禽蛋、豆腐、羹汤、以及一些我们还不认识的食物。

在过去这两周里令我们极其惊讶的是，这儿的大街小巷到处是卖新鲜的草莓和菠萝，有的推车，还有的摆摊。这些水果色彩绚丽，鲜香可口。我们再也用不着储备食物了。现在，我终于明白为什么中国人不需要特大容量的冰箱了。



Dialogues 情景对话

Dialogue 1

At the Airport

Mary and Professor Wang went to meet two foreign teachers from America at the airport. At the moment a foreign couple came over and Mary went to greet them.

马丽和王教授去机场接从美国来的外籍教师。这时有一对外国夫妇过来了，马丽迎上去跟他们打招呼。

Mary: Excuse me, but are you Mr. and Mrs. Smith from America? 马丽: 打扰一下, 请问你们是美国来的史密斯先生和夫人吗?

John: Yes, I am John Smith but please call me John and this is my wife, Jane. 约翰: 是的, 我是约翰·史密斯, 不过叫我约翰就行了。这是我的夫人, 珍妮。

Mary: OK. How are you? I am Ma Li of the Foreign Affairs Office. Allow me to introduce Professor Wang, dean of School of Foreign Languages in our university. He has come to meet you specially. (To Wang) This is John from America and this is John's wife, Jane. 马丽: 好的。你们辛苦了。我是学校外事处的马丽。请允许我向你们介绍一下我们学校外语学院的院长王教授。他是专程来迎接你们的。(对王教授说) 这是从美国来的约翰, 旁边这位是他的妻子珍妮。

John: Nice to meet you, Professor Wang. 约翰: 王教授, 很高兴见到你。

Jane: Glad to meet you. 珍妮: 很高兴认识你。

the Foreign Affairs Office 外事办公室
dean n. (大学院系)主任

School of Foreign Languages
外语学院

extend vt. 提供, 发出(邀请, 欢迎等)

- Wang: Nice to meet you, too. Let me **extend** our warm welcome to you. 王教授: 幸会。请允许我表达我们学校对二位的热烈欢迎。我们
We have been looking forward to your visit. 一直期盼着你们的来访。
- John: Thank you. It's a pleasure to have an opportunity to come to your university. 约翰: 谢谢。很荣幸有机会到贵校来。
- Mary: The pleasure's all ours. Well, I think you must be tired after flying for so many hours. 马丽: 这是我们的荣幸。好了, 我想你们经过那么长时间的长途飞行一定累了。
- John: Oh, no, we are not tired at all. The service in the plane was excellent and we had a very comfortable and pleasant journey. 约翰: 没什么, 我们一点儿都不累。飞机上的服务非常周到, 我们一路上都很舒适和愉快。
- Wang: I'm very glad to hear that. Shall we go to the apartments that our university provides for foreign teachers while chatting? 王教授: 那太好了。我们还是一边聊一边往学校的外教公寓走吧。
- John: OK. 约翰: 好。

Dialogue 2

In the Apartments for Foreign Teachers

In the apartment for John and Jane, Mary showed them around.

马丽正引领约翰和珍妮参观和了解学校为他们安排的公寓。

- Mary: Jane, John, that red building is the apartments for foreign teachers in our university. Now let me show you the way. 马丽: 珍妮、约翰, 那幢红色的建筑就是我们学校的外籍教师公寓, 现在我就领你们过去。
- John: Thank you. 约翰: 谢谢。

- Mary: You are welcome. 马丽: 不客气。
 (In the apartment provided for Jane and John) (在学校给约翰和珍妮安排的公寓里)
- Mary: This is the **sitting room**. 马丽: 这是起居室。
 Jane: It's a big bright room. 珍妮: 很宽敞,也很明亮。
 Mary: That's the **bedroom** door on the left. 马丽: 左边就是卧室。
- Jane: Fine. What a nice bedroom! 珍妮: 太好了,感觉很舒适。
 Mary: The **toilet** is over there. And here's the **wardrobe**. Ring me if you need anything else. 马丽: 那边是卫生间,这里是衣柜。如果你们还需要什么的话,可以随时给我打电话。
- Jane: I see, thank you very much. 珍妮: 好的,非常感谢。
 Mary: And this is your own **kitchen**. 马丽: 对了,这边是你们自己的厨房。你们可以自己做自己想吃的东西。另外,这栋楼的一层还有食堂,早餐的时间是上午七点至九点,午餐是上午十一点至下午一点,晚餐是下午五点至七点。此外,一层还有公共阅览室,去那里有报纸和杂志。
 You can cook what you like by yourself. Besides, there is a **dining room** on the first floor of this building. Breakfast is at 7:00-9:00a.m., lunch at 11:00a.m.-1:00p.m. and supper at 5:00-7:00p.m. There is a public reading room on the same floor. There are newspapers and magazines there.
- Jane: Excellent. 珍妮: 太棒了。
 Mary: You probably need a good rest after the long journey, so I'll go now. 马丽: 一路劳乏,你们可能需要好好休息一下。我先走了。
- Jane: Oh, no hurry. 珍妮: 不用着急,多待一会儿吧。
 Mary: I think I'd better go. Here are the room keys. Your **luggage** will be sent up right away. 马丽: 不啦,我先走了。这是房间的钥匙。你们的行李很快就能送到。

sitting room 起居室

bedroom n. 卧室

toilet n. 盥洗室,卫生间

wardrobe n. 衣柜,衣橱

kitchen n. 厨房,厨师

dining room 大餐厅,食堂

luggage n. 行李,皮箱

Jane: Many thanks.

珍妮：多谢你了。

Dialogue 3

Invitation to Dinner

The next morning Mary made a call to invite John and Jane to the welcome dinner specially held for them instead of Professor Wang.

第二天早上,马丽给约翰和珍妮打电话,替王教授邀请他们参加专门为他们举办的欢迎晚宴。

Mary: Good morning, is that John? I am Mary. 马丽：早上好,是约翰吗?我是马丽。

John: Yes, this is John. Good Morning, Mary. 约翰：我是约翰。早上好,马丽。

Mary: Did you have a good rest? 马丽：昨晚休息得还好吗?

John: Yes, thank you. 约翰：休息得很好,谢谢。

Mary: Are you busy this evening? 马丽：你们今天晚上有安排吗?

John: No, we are not. 约翰：现在还没有什么安排。

Mary: Well, Professor Wang has asked me to invite you to dinner at 7 o'clock this evening. I hope you'll join us. 马丽：那好,王教授让我替他邀请你们今天晚上七点一起共进晚餐。你们一定要来哟。

John: It's nice of Professor Wang to invite us. We'd be delighted. 约翰：王教授想得真是太周到了。我们一定去。

Mary: Great. I will **pick you up** at the door of your apartment at 6:30, OK? 马丽：太好了。我六点半到公寓门口去接你们,怎么样?

John: Good. See you this evening then. 约翰：好的。晚上见。

pick sb. up (开车)接某人

Dialogue 4

At the Welcome Dinner

At the table Professor Wang recommended a local specialty to John.

在席间王教授向约翰推荐当地的特色佳肴。

- John: It's very kind of you to have invited us. 约翰: 非常感谢您的邀请。
- Wang: It's a pleasure to have you here. 王教授: 很高兴你们能来赴约。
- John: People have always told me the Chinese are very hospitable. Now I've seen it with my own eyes. 约翰: 别人经常跟我说中国人非常热情好客, 现在我是亲身感受了。
- Wang: Would you like to use **chopsticks** or **knife and fork**? 王教授: 你是愿意用筷子还是刀叉呢?
- John: I think I'll try chopsticks and see if I can manage. 约翰: 我想试一试用筷子, 看看自己能否习惯。
- Wang: Very well. Would you like wine or spirits? We have Great Wall wine and Moutai spirits. 王教授: 那好。你想喝点什么? 葡萄酒还是白酒? 我们有长城葡萄酒和茅台白酒。
- John: I'm told that Chinese liquor is very strong. Isn't it? 约翰: 我听说中国的白酒非常浓烈, 是吗?
- Wang: Yes, but Moutai doesn't go to the head. Would you like to try it? 王教授: 是的, 但是茅台并不上头。你想尝一尝吗?
- John: I'll try a little. 约翰: 好, 我尝一点吧。
- Wang: Let's drink to our friendship and to your health. 王教授: 来, 为咱们的友谊和你们的健康干杯。
- John: Thank you, Professor Wang. Let's drink to our friendship, to your health and also to the health of all present. 约翰: 谢谢。咱们再为彼此的友谊和在座各位的健康干杯。
- Wang: Now let's try the food. This is **braised sea-cucumber**. 王教授: 咱们尝尝这道菜, 这是红烧海参。

chopsticks n. 筷子

braised sea-cucumber 红烧海参

knife and fork 刀叉

- John: Very savory. Chinese cooking is famous all over the world, just like Chinese wine. 约翰: 味道确实不错。中国的烹饪技术就像中国的白酒一样世界出名。
- Wang: Help yourself to the crispy **roast duck**. Have it while it's **piping hot**. 王教授: 不用客气,再尝尝脆皮烤鸭,这道菜要趁热吃才好。
- John: Amazing. It's tender inside and crisp outside. Do you know how it is cooked? 约翰: 太棒了。外焦里嫩,您知道这是怎么做的吗?
- Wang: Steamed it with various **herbs and spices** and then fried it in lard to crisp it. Have some of the **sweet and sour fish**, please. 王教授: 先要用各种药草和香料来蒸,这样里面的肉就鲜嫩了,然后在猪油里煎一下,这样外边的皮就酥脆了。请再尝尝这个糖醋鱼。
- John: It's appetizing and tasty. 约翰: 真是美味可口啊!
- Wang: Would you like to try some fruit? These are **Hami melons**, the variety of **muskmelon** grown in the Xinjiang Weiwuer Autonomous Region. 王教授: 吃点水果吧? 这是哈密瓜,是香瓜的一种,产在新疆维吾尔自治区。
- John: Good. It's sweet and juicy. I must say it is a very lovely meal. 约翰: 味道确实不错,甜美多汁。我觉得这是一顿很丰盛的晚餐。
- Wang: I'm glad you enjoyed it. 王教授: 很高兴你能喜欢。
- John: I'm afraid it's getting late. I must be going. Thank you for your hospitality. 约翰: 天已经挺晚了,我得走了。感谢您的招待。
- Wang: Thank you for coming. 王教授: 我应该感谢你赏光。
- John: Good night. 约翰: 晚安。
- Wang: Good night. 王教授: 晚安。

roast duck 烤鸭
piping hot 滚烫的
herb and spice 药草和香料

sweet and sour fish 糖醋鱼
Hami melon 哈密瓜
muskmelon n. 香瓜